



## Observatoire européen du plurilinguisme



Lettera d'informazione N°48 (novembre-dicembre 2012)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Traduzioni in [bulgaro](#), [croato](#), [francese](#), [greco](#), [inglese](#), [polacco](#), [portoghese](#), [rumeno](#), [russo](#), [spagnolo](#) e [tedesco](#) accessibili on line

1. Conclusioni delle Assise a Roma
2. [Gli ultimi aggiornamenti del sito](#)
3. [Sostenere il plurilinguismo e la diversità culturale aderendo all'OEP](#)
4. [Un mouvemento culturale negli Stati Uniti: i 3%](#)
5. [Annunci e pubblicazioni](#)
6. [Rileggere le lettere precedenti](#)

### 1) Conclusioni delle III Assise europee del plurilinguismo

Le III Assise europee del plurilinguismo si sono tenute a Roma presso l'Università La Sapienza dal 10 al 12 ottobre 2012, organizzate congiuntamente dall'Osservatorio europeo del plurilinguismo e dall'associazione [Eurolinguistica-Sud](#), sul tema generale «Lingue senza frontiere, il plurilinguismo» e sotto la presidenza d'onore del prof. [Tullio de Mauro](#). Esse hanno dimostrato che il plurilinguismo, attraverso le sue dimensioni inter e transculturali, è garante della diversità linguistica, della creatività in tutte le sue forme e della pace.

Le Assise giungono a conclusioni generali e a conclusioni particolari che coprono i campi dell'istruzione, dell'economia, della politica nelle sue dimensioni nazionali e internazionali e della cultura.

#### Conclusioni generali

E' opportuno cominciare da una constatazione : sebbene l'ideologia monolingue appaia come una semplificazione inaccettabile sotto qualsiasi punto di vista, essa resta ancor oggi l'orizzonte culturale e politico della maggior parte dei paesi europei, che esso si esprima attraverso dinamiche che possono sfociare in ripiegamenti identitari o attraverso l'egemonia linguistica di una lingua, l'inglese. Gli argomenti avanzati oggi a favore del plurilinguismo e della difesa della diversità culturale da economisti, giuristi, linguisti, psicologi, etc. , non toccano che un'élite. Le nostre società restano sotto l'influenza di una rappresentazione monolingue tenace, legata storicamente alla costituzione degli stati-nazioni – che smentiscono gli esempi dell'Antichità e di numerosi paesi del mondo-- e che rafforza la crisi economica che ha instaurato una logica contabile che porta fino alla riduzione/sparizione degli insegnamenti linguistici.

All'ora della mondializzazione e dell'emergenza di un mondo multipolare, in particolare a causa della crescita in potenza di paesi quali il Brasile, la Cina e l'India, la soluzione di una *lingua franca* unica fa sempre più apparire al tempo stesso i suoi limiti e l'importanza capitale del plurilinguismo nel mondo di oggi.

E' necessario agire in più direzioni

- Nel campo delle istituzioni : far evolvere le rappresentazioni sensibilizzando l'opinione pubblica, gli educatori, i media, senza aspettare gli organi decisionali. Nella società civile, vi sono dei piccoli vivai dai quali scaturiscono (dal basso) progetti stimolanti
- Nel campo dell'istruzione e della ricerca
  - Mantenere e sviluppare i laboratori di ricerca e d'azione pluridisciplinare in interazione con il territorio e diffondere i risultati in modo capillare;
  - Militare per una linguistica d'intervento che abbia un impatto sulla qualità di vita e sullo sviluppo socio-economico ;
  - Aprire le griglie delle discipline e rivolgersi agli insegnamenti di lingua e di didattica delle lingue perchè propongano un maggior numero di vie alternative efficaci per la formazione e per la ricerca ;
  - Promuovere un'istruzione plurilingue e interculturale a tutti i livelli dei sistemi d'insegnamento, dalla scuola materna all'insegnamento superiore;
  - Invitare i governi a diversificare l'offerta d'insegnamento linguistico sin dalla scuola elementare e fare in modo che questa diversità di scelta sia utilizzata;
  - Invitare i governi ad onorare l'impegno assunto al Consiglio europeo di Barcellona nel 2002 di due lingue straniere obbligatorie alla fine del ciclo di scuole superiori second degré ;
  - Invitare la Commissione europea a proporre misure che permettano di tornare alle pubblicazioni scientifiche in altre lingue che l'inglese;
  - Invitare le università a mettere in opera vere politiche linguistiche, che non dovrebbero limitarsi a consolidare il livello d'inglese degli studenti, ma essere anche il proseguimento dell'apprendimento della lingua viva 2 o meglio quello di una lingua viva3 non appresa al liceo.
- Nel campo dell'economia
  - La diversità linguistica e le competenze in lingua sono e devono essere considerate come una risorsa per l'impiego e la competitività e il trattamento delle lingue come una dimensione imprescindibile della direzione delle imprese internazionali ;
  - Il principio del diritto a lavorare nella lingua del paese che accoglie deve applicarsi a titolo generale e i bisogni linguistici essere adattati alle necessità strategiche delle imprese.
  - Devono essere intraprese azioni in ogni paese per diffondere i risultati della ricerca e le buone pratiche nel tessuto delle imprese tramite le riviste professionali, di formazione iniziale e di formazione continua.
- In campo politico
  - I paesi europei debbono rilevare la sfida delle migrazioni che esse siano interne all'Europa o esterne e controllare i processi d'integrazione nel rispetto delle identità plurali come valori per le persone migranti e per le società che le accolgono.

- L'Unione europea deve riaffermare il suo plurilinguismo come fondamento della cittadinanza europea, e trarne le conseguenze;
- L'OEP lancia un appello per una Iniziativa di cittadinanza nel senso de Trattato di Lisbona al fine di rafforzare i fondamenti giuridici del plurilinguismo nel funzionamento delle istituzioni.

- In campo culturale

Non si possono imparare tutte le lingue. E' la ragione per cui la traduzione ha un ruolo così fondamentale nei trasferimenti sia culturali che scientifici. Il fenomeno non è nuovo: non è esagerato affermare che la civilizzazione occidentale è nata dalla traduzione. A questo riguardo, la scienza detta « occidentale » non sarebbe cioè che essa è senza l'apporto dell'India della Cina, del mondo arabo. All'ora in cui tante lingue sono minacciate, la traduzione diventa una forma d'ossigeno indispensabile alla loro sopravvivenza.

Le lingue, lungi dall'essere delle copie conformi le une delle altre, sono altrettante sorgenti d'immaginazione creatrice.

E' vero nel campo delle arti e delle lettere, ma egualmente in quello delle scienze dell'Uomo e della Natura. Lungi dall'essere semplici strumenti del pensiero, esse lo forgianno.

Senza ricorso al plurilinguismo e alla traduzione nel maggior numero di lingue possibile, non vi è vera circolazione dei saperi, delle idee e dell'immaginario né, di conseguenza, comprensione del mondo contemporaneo in tutta la ricchezza della sua diversità.

Nel campo della creazione cinematografica e audiovisiva, le politiche neoliberali condotte da numerosi governi dagli anni ottanta hanno avuto come solo risultato l'impoverimento della creazione. E' opportuno promuovere delle politiche nazionali coordinate con le politiche europee che conducano alla rinascita della produzione audiovisiva e della cinematografia europea.

- [Conclusioni per la cultura](#)
- [Conclusioni per la politica](#)
- [Conclusioni per l'economia](#)
- [Conclusioni per l'istruzione](#)

## 2) Fra [i più recenti aggiornamenti del sito](#)

- [L'Italie obtient gain de cause en matière de droits linguistiques](#)
- [The internet is becoming more multilingual: Study](#)
- [Višejezinost: od politike EU-a do uionica \(Konferencija\) - Zagreb, 23.studenog 2012](#)
- [Sauver les langues de l'extinction numérique \(Courrier international\)](#)
- [Educar para a diversidade, a interculturalidade e a paz](#)
- [Une langue, une histoire en partage](#)
- [Meertaligheid en diversiteit \(Taalprofs.com\)](#)
- [Le mauvais tour de Babel \(AgoraVox\)](#)
- [La intraducibilidad \(¿?\) de los grupos sociales](#)
- [Colloque "Traduction des dialectes" 7-8 déc.](#)
- [Plurilingualism by Robert Scarcia](#)
- [Studie: Das Internet wird zunehmend mehrsprachig](#)
- [Circulaire sur la politique des langues AEFÉ : pour une éducation plurilingue](#)
- [Plurilingualism \(Robert Scarcia\)](#)
- [EURid et l'UNESCO dressent le bilan du multilinguisme en ligne](#)
- [Interpretazione dialogica: aspetti teorici, didattici e professionali](#)
- [Le plurilinguisme vu et vécu par Migrilude](#)
- [Ces mots qui meurent. Les langues menacées et ce qu'elles ont à nous dire](#)
- [Falar mais de uma língua é uma questão de sobrevivência](#)

- [Le CSA épingle les médias pour mauvais usage de la langue française](#)
- [Het belang van meertaligheid \(Taalpeil\)](#)
- [Les bonnes pratiques linguistiques dans le monde du travail](#)
- [Cas d'application de la loi Toubon](#)
- [Mujeres, identidad y bilingüismo](#)
- [Libye : Langues étrangères et dictature ne font pas bon ménage](#)
- [Mehrsprachigkeit: Von der EU-Politik ins Klassenzimmer](#)
- [Ces mots qui meurent, les langues menacées et ce qu'elles ont à nous dire](#)
- [Signs of life for foreign-language films in the U.S.](#)
- [Abkhazia: io, preoccupato per la legge sulla lingua](#)
- [Les pratiques théâtrales dans l'apprentissage des langues](#)
- [Multilingual Individuals and Multilingual Societies \(New publication\)](#)
- [Les langues vivantes à la session 2013 du baccalauréat](#)
- [Uma Internet cada vez mais multilingue \(Relatório EURid/UNESCO\)](#)
- [Dictionnaire des écrivains migrants de langue française \(1981-2011\)](#)
- [Ronde Tafel over de status van de taalprofessional](#)
- [¡En Alemania se habla Spanish! \(Deutsche Welle\)](#)
- [III Symposium internat. "Le multilinguisme dans le cyberspace"](#)
- [Publication "Traduire les droits" \(Dir. Christine Pagnouille\)](#)
- [A Berna si parla inglese...è la fine della Svizzera!](#)
- [La Fabrique européenne des traducteurs : aider les jeunes](#)
- [OIF defends Qatar's admission to French-speaking club](#)
- [Unioeste lança Fórum das Línguas Brasileiras de Imigração](#)
- [Ordonnance de référé CGT contre Danone pour application de la loi Toubon](#)
- [Logopedie bij meertalige kinderen: meertalige logopedie?](#)
- [L'apprentissage de "l'autre langue" est-il devenu un choix de raison ?](#)
- [Vortrag zum Thema „Mehrsprachigkeit und Wirtschaft“ in Bozen](#)
- [A écouter sur France Culture : Le Haut Elfique de Tolkien](#)
- [Meertaligheid steeds belangrijker voor carrière](#)
- [Ecología Lingüística \(Observatorio Atrium Linguarum\)](#)
- [Sénégal : De la nécessité d'une politique plurilingue](#)
- [Zweisprachigkeit: Leben in zwei Welten](#)
- [Une loi pour rendre obligatoire la VO sous-titrée à la télé](#)
- [I giovani europei e il multilinguismo \(Cittadino europeo\) .](#)
- [Estados Unidos y el plurilingüismo \(video\)](#)
- [Un rapport révèle les faibles revenus des traducteurs en Europe](#)
- [Defensor del Pueblo critica falta de multilingüismo de la Comisión para consultas](#)
- [L'apocalypse linguistique aura-t-elle lieu ? \(La Voix de la Russie\)](#)
- [Assise europeee del plurilinguismo all'Università "La Sapienza" di Roma](#)
- [Sapienza, tutela dei diritti linguistici "Risorsa per uscire dalla recessione"](#)
- [Jugement du TGI de Vienne opposant Danone à la CGT](#)

### **3) Sostenere il plurilinguismo e la diversità culturale aderendo all'OEP**

L'OEP non può svilupparsi nelle sue missioni di ricerca e di divulgazione senza le vostre adesioni.

Dal novembre 2005, data delle I Assise a Parigi, a Roma dal 10 al 12 ottobre u.s., quanto cammino percorso.

Il sito è diventato una referenza e stiamo lavorando per aprire un nuovo sito nel quale la navigazione sarà facilitata e la ricerca di documenti più rapida. La Lettera, vi è nota : cerchiamo in permanenza di rinnovare le problematiche, di sostenere la battaglia delle idee e di scuotere la ferula del monolinguisimo. Il "tutto-inglese" è un monolinguisimo, il monolinguisimo conduce all'estremo,

è una camicia di forza linguistica e culturale.

Grazie di appoggiare l'OEP in questa impresa [aderendovi](#) a vostro turno. Abbiamo davvero bisogno di voi.

#### **4) Un movimento culturale negli Stati-Uniti : [i 3%](#)**

Condividiamo con il nostro partner LEAP (Laboratoire européen d'anticipation politique), il principio di cercare le informazioni per quanto possibile, all'origine, localmente. Sappiamo che le scienze umane, giudicate non redditizie, sono alla deriva nelle università statunitensi, ed europee di conseguenza, queste ultime essendo totalmente ipnotizzate dal modello d'Oltre-Atlantico. Donde la moltiplicazione dei masters interamente in anglo-americano i cui soli motivi sono la concorrenza tra università per attirare gli studenti. La qualità dell'insegnamento non è un criterio di scelta, il destino di tutte queste formazioni, è l'allineamento sulla mediocrità. Un soggetto di questa importanza meriterebbe una riflessione strategica purtroppo introvabile, ma che noi auspichiamo caldamente. L'OEP ha pubblicato due articoli a questo riguardo che danno a riflettere (Claude Truchot [fr](#) et [de](#), et [Pierre Frath](#)).

Semplice associazione di idee : 3%, è il numero di pubblicazioni negli Stati Uniti che sono traduzioni. E' dire l'egocentrismo che regna in questa parte del mondo, per quanto tempo ancora ? Questo egocentrismo, e il servilismo europeo, sono uno degli aspetti del disequilibrio del mondo attuale.

In questa parte del mondo, dominata dalla rivoluzione conservatrice e dall'ultraliberalismo dagli anni 80, si diceva, non molto tempo fa, che la crisi economica non sarebbe più possibile, e certi pappagalli europei parlavano di "mondializzazione felice" e decretavano sin dal 2008 che "la crisi è dietro di noi", allorchè essa era già agli inizi.

Riguardo a questa situazione, le scienze della Natura non portano evidentemente alcun aiuto. Le scienze dell'Uomo neppure, tant esse sono annientate. Eppure, è solo da esse che puo' venire la luce che oggi fa difetto. Ristabilire la funzione critica e lo spirito d'analisi nelle nostre società è la cosa più urgente della quale abbiamo bisogno, il soffio culturale di cui ci siamo privati oggi. E auguri [al 3%](#) cui tendiamo la mano.

#### **5) Annunci e pubblicazioni**

- [Dîner-Débat-Concert Mercredi 5 décembre 2012 à Bruxelles](#)
- [Séminaire Paris Denis Diderot/OEP "Politiques linguistiques et plurilinguisme"](#), 2012-2013
- [L'odyssée d'après Homère de Krystin Vesterälen](#)
- [La clé des langues octobre 2012](#)
- n.1 de la revue Repères-Dorif (<http://www.dorif.it/ezine/>)! Le français dans le contexte plurilingue des Centres Linguistiques Universitaires italiens
- [Le rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française 2012](#)
- [Corso di Perfezionamento in Scrittura Web Plurilingue - Spiccare-Lem](#)
- Diversité culturelle et l'Europe créative - 23 octobre 2012. "Europe créative" est le nouveau programme dédié aux secteurs de la culture et de la création que la Commission européenne a proposé le 23 novembre 2011 pour la période 2014-2020. Une conférence [à réécouter](#)
- Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CUITI), Nations Unies, Genève, 17-18 janvier 2013. [Pour en savoir plus](#)
- [Beyond French New Languages for African Diasporic Literature](#) Du 29 mars 2013 au 30 mars 2013, Yale University, New Haven, CT, USA
- [Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées n°6/2012](#), appel à contribution, date limite 1er mars 2013
- [Lancement de la version multilingue du calendrier des LSHS](#)
- [Sprachenbewusstheit im Fremdsprachenunterricht](#)

- [Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française 2012](#)
- [The Poetics of Multilingualism – La Poétique du plurilinguisme](#), appel à communication, date limite 31 décembre 2012
- [Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica](#), Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, 2012
- [Sesta edizione delle Giornate dei Diritti Linguistici](#)
- [Chaque enfant peut réussir en langues \(Appel à communication\)](#), date limite 15 décembre 2012
- [NET.LANG : Réussir le cyberspace multilingue](#), une publication du réseau Maaya
- [New publication : Multilingualism and Creativity](#), Anatoliy V. Kharkhurin, 2012
- [Le français dans le contexte plurilingue des Centres Universitaires italiens](#), Actes des Journées d'études des 18-19 février 2011 à Bologne (CILTA- Università di Bologna, CLA – Università di Macerata, CLA – Università di Perugia, CLIFU – Università di Torino) - coordonné par Mathilde Anquetil
- [Identités, langages et cultures d'entreprise : La cohésion dans la diversité ?](#), Euromed Marseille, 20-22 mars 2013, appel à communication, date limite 12 décembre 2012
- [Parution : Le double en traduction ou l'\(impossible ?\) entre-deux, vol. 2](#), coordonné par [Michaël Mariaule](#), Université Charles-de-Gaulle Lille 3, et [Corinne Wecksteen](#), Université d'Artois, [Artois Presses Université](#)

6) [Rileggere le precedenti Lettere dell'OEP cliccando qui](#)



UN METODO FONICO

«Aprendo » l'orecchio alle frequenze della lingua obbiettivo e modificando naturalmente la voce in tempo reale, il procedimento SpeedLingua, esclusivo e brevettato, porta ai professionisti della formazione linguistica una soluzione che migliora rapidamente le competenze orali dei loro studenti e si integra perfettamente alla loro offerta di corsi.

Se non desiderate più ricevere questa lettera, rispondete a questo messaggio intitolandolo NON.

O.E. P. - 4 rue Léon Séché F-75015 Paris, France –

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>

- mobile : ++33 (0)6 10 38 68 90